

# 汉语介词“跟”和越南语介词“vói”的异同

刘汉武 明

(胡志明市银行大学外语系, 胡志明市; 大学 语文学, )

摘要: 汉语介词“跟”和越南语介词“vói”在语法功能、语义、语用等方面存在异同。本文通过对比分析, 探讨了“跟”和“vói”在介词短语中的使用, 以及它们在句子中的位置、搭配和语序。研究指出, “跟”和“vói”在引入伴随成分、工具、对象等方面具有相似性, 但在某些特定语境下存在差异。本文旨在为汉语和越南语的教学与研究提供参考。

关键词: 汉语; 越南语; ;

中图分类号: 文献标志码: 文章编号: ( )

“跟”是汉语中常用的介词, 用于引入伴随成分、工具、对象等。在越南语中, “vói”具有类似的功能, 但两者在语法和语义上存在差异。本文首先从语法功能的角度, 对比了“跟”和“vói”在介词短语中的使用。其次, 从语义的角度, 分析了它们在引入伴随成分、工具、对象等方面的异同。最后, 从语用的角度, 探讨了它们在句子中的位置、搭配和语序。研究指出, “跟”和“vói”在引入伴随成分、工具、对象等方面具有相似性, 但在某些特定语境下存在差异。本文旨在为汉语和越南语的教学与研究提供参考。

## 语语

汉语介词“跟”和越南语介词“vói”在语法功能、语义、语用等方面存在异同。本文通过对比分析, 探讨了“跟”和“vói”在介词短语中的使用, 以及它们在句子中的位置、搭配和语序。研究指出, “跟”和“vói”在引入伴随成分、工具、对象等方面具有相似性, 但在某些特定语境下存在差异。本文旨在为汉语和越南语的教学与研究提供参考。

收稿日期:

作者简介: 刘汉武, 男, 越南人, 北京师范大学汉语文化学院 级博士研究生, 越南胡志明市银行大学外语系讲师, 研究汉语语、汉越语 越南学生 汉语 ; 明, 男, 南 明人, 北京师范大学 博士生 师, 研究 汉语语 语学。



(三)“跟”和“với”都表示相关

汉语介词“跟”和越南语介词“với”都表示相关,引出与某人或某事物相关的另一方。例如:

( )

Tôi không liên quan với chuyện này.

( )

Tôi đi không đi liên quan gì với anh!

(四)“跟”引进用来比较的对象,“với”没有此用法

汉语介词“跟”可以在平比句中用来引进比较的对象,“跟”后面常有“比、相同、不同、一样、相反、相同、差不多、似的”等词构成“跟……比 相同 不同 一样 相反 相同 差不多 似的”格式。这些格式在越南语中的对应形式只显示出呼应语“ với(比)”、“giống (相同)”、“ khác (不同)”、“giống như (一样)”、“trương phản (相反)”、“gần giống/xấp xỉ (差不多)”、“giống như (似的)”,而介词“với(跟)”不出现。例如:

( )

Sở thích của anh ấy giống như của tôi.

( )

Khí hậu ở đây gần giống khí hậu quê tôi.

例( )中,汉语介词“跟”与“一样”搭配使用,表示共同意义;越南语用“giống như(一样)”来表达汉语“跟……一样”格式。例( )中的“跟”与“差不多”搭配使用,表示比较意义;越南语用“gần giống/xấp xỉ(差不多)”来对应汉语“跟……差不多”格式。

初级水平越南学生因受母语的影响,当表达汉语“跟……比 相同 不同 一样 相反 相同 差不多 似的”格式时,经常出现遗漏“跟”或呼应语的偏误。例如:

( )\*

( )\* 胡

( )\* 男人

( )\*

例( )、( )中,学生受越南语的影响只用“一样”、“相似”来表达“跟……一样 相似”格式,遗漏了介词“跟”。例( )、( )中都遗漏了与“跟”呼应的“一样”。

(五)“với”表示动作的方式、条件或动作的状态、环境,“跟”没有此用法

越南语介词“với”还可以表示动作的方式、条件或动作的状态、环境。汉语中的对应有时不显示越南语的“với”,有时用介词“以”、“对”、“给”等来表达。例如:

( ) Tôi đồng ý với quan điểm của anh.

( ) Người ấy trở lại chỗ cũ với cái sắc mặt buồn bã.

人

那个人以愁闷的脸色返回原地。

例( )中的“với”与“quan điểm của anh(你的观点)”结合,位于动词“đồng ý(同意)”后, 动的 或 ;汉语的对应 出越南语的“với”。例( )中的“với”与“cái sắc mặt buồn bã(愁闷的脸色)”结合,位于动词“trở lại(返回)”后, 动的状、 ;汉语用介词“以”来对应越南语介词“với”。

因这些差异而 了初级阶段越南学生汉语介词“跟”的多、误用 偏误。例如:

( ) \* 晚会结束的时候,大家来跟他祝贺。

( ) \* 你同意跟他们的观点吗?

( ) \* 刚才他跟我打电话。

( ) \* 我跟老师请教中国历史问题。

例( ) ( ),越南学生用越南语的 来 汉语 偏误。例( )、( )中的介词“跟”是多 的。例( )中误用了介词“跟”,要 “跟” 为“给”。例( )中也误用了介词“跟”,应 “跟” 为“ ”。

## 、结 语

汉语介词“跟”和越南语介词“với”的语法意义不完全对应。 了都 同、同、 与动 有关的对、 相关以外,汉语介词“跟”还可以 进用来比较的对,越南语介词“với”则可以 动的、 或动的状、 。汉语介词“跟”与越南语介词“với”都要与其 成 结合,构成介词短语,充当状语。“跟 ”位于动词、形容词之前,“với ”则位于动词、形容词之后。它们都可以位于句首。

正因为汉语介词“跟”和越南语介词“với”在介词短语语序、语法意义上的不同 了初级汉语水平越南学生的偏误。为了 和 介词“跟”偏误的 生,我们 为在对越汉语初级阶段教学过程中要 介词“跟”的介词短语语序、语法意义, 介词“跟”和“với”的不同之处, 不同的偏误 来 不同的 习形 。

## 参考文献:

- :《现代汉语 词( )》,北京: , 年、 年。  
 赵葵欣:《留学生学习和使用汉语介词的 》,《 汉语教学》, 年第 期。  
 Nguyễn Kim Thân: *Nghiên cứu về ngữ pháp tiếng Việt*[M]. Hà Nội: Nhà xuất bản giáo dục, 1997.

“跟”

“vói”

( , , , ;  
, , )